



BAHIANA
ESCOLA DE MEDICINA E SAÚDE PÚBLICA

**ESCOLA BAHIANA DE MEDICINA E SAÚDE PÚBLICA
PROGRAMA DE PÓS-GRADUAÇÃO EM TECNOLOGIAS EM SAÚDE**

JANAÍNA SANTANA DANTAS

**ADAPTAÇÃO TRANSCULTURAL PARA A LÍNGUA PORTUGUESA DO BRASIL
DA *STATE BEHAVIORAL SCALE (SBS)***

DISSERTAÇÃO DE MESTRADO

SALVADOR-BAHIA

2022

JANAÍNA SANTANA DANTAS

**ADAPTAÇÃO TRANSCULTURAL PARA A LÍNGUA PORTUGUESA DO BRASIL
DA *STATE BEHAVIORAL SCALE (SBS)***

Dissertação apresentada ao Programa de Pós-Graduação em Tecnologias em Saúde da Escola Bahiana de Medicina e Saúde Pública como requisito parcial para obtenção do título de Mestre em Tecnologias em Saúde.

Orientadora: Martha Moreira Cavalcante Castro

Coorientadora: Carolina Villa Nova Aguiar

SALVADOR-BAHIA

2022

JANAÍNA SANTANA DANTAS

**“ADAPTAÇÃO TRANSCULTURAL PARA A LÍNGUA PORTUGUESA
DO BRASIL DA *STATE BEHAVIORAL SCALE (SBS)*.”**

Dissertação apresentada a Escola Bahiana
de Medicina e Saúde Pública, como
requisito parcial à obtenção do Título de
Mestre em Tecnologias em Saúde.

Salvador, de de 2022.

BANCA EXAMINADORA

Prof^a. Dra Carolina Friedrich Amoretti
Doutora em Medicina Pediatria e Saúde da Criança
Hospital Universitário Professor Edgar Santos, HUPES

Prof. Dr. Gustavo Marcelino Siquara
Doutor em Psicologia
Escola Bahiana de Medicina e Saúde Pública, EBMSP

Prof. Dr. Katia Nunes Sá
Doutor em Medicina e Saúde
Escola Bahiana de Medicina e Saúde Pública, EBMSP

- Excelente: acima de 0,75
- Moderado: entre 0,4 e 0,75
- Fraco: abaixo de 0,4

A validade de critério foi calculada por meio do coeficiente de correlação de Spearman, a qual verificou o nível de relação ou correspondência entre os resultados obtidos a partir do uso da versão traduzida da SBS e do uso da COMFORT-B. O teste de Spearman foi escolhido por se tratar de dados ordinais e não normais. A classificação para o coeficiente de Spearman é demonstrada por: ⁵⁷

- Acima de 0,6: correlação alta;
- Entre 0,4 a 0,6: correlação moderada;
- Entre 0,2 a 0,4: correlação baixa.

5 RESULTADOS

5.1 Tradução

A tradução inicial do inglês para o português foi feita por duas tradutoras/pesquisadoras independentes, conhecedoras da língua original do questionário e cientes do objetivo do estudo. E uma terceira tradutora/pesquisadora comparou e analisou a equivalência semântica para verificar se os itens da escala traziam o mesmo significado que na língua original, fazendo-se a síntese das duas versões. Em uma reunião, as três pesquisadoras chegaram a um consenso de que a versão enviada ao comitê de juízes seria aquela sintetizada, que era uma junção das duas primeiras versões, conforme o Quadro 1.

Quadro 1 – Comparação entre a versão original em inglês e as traduções em português

SCORE	VERSÃO ORIGINAL		TRADUÇÃO 1		TRADUÇÃO 2		SÍNTESE DAS TRADUÇÕES	
	Score as patient's response to voice then touch then noxious stimuli (Planned ETT suctioning or < 5 seconds of nail bed pressure)		Pontue a resposta do paciente à voz, toque e depois estímulos nocivos (Aspiração planejada do tubo endotraqueal ou pressão do leito ungueal <5 segundos)		Pontue a resposta do paciente à voz, toque e depois estímulos nocivos (Aspiração planejada do tubo endotraqueal ou pressão do leito ungueal <5 segundos)		Pontue a resposta do paciente à voz, toque e depois estímulos nocivos (Aspiração planejada do tubo endotraqueal ou pressão do leito ungueal <5 segundos)	
-3	Unresponsive	No spontaneous respiratory effort No cough or coughs only with suctioning No response to noxious stimuli Unable to pay attention to care provider Does not distress with any procedure (including noxious) Does not move	Não responsivo	Sem esforço respiratório espontâneo - Sem tosse ou tosse apenas com sucção - Nenhuma resposta a estímulos dolorosos - Incapaz de prestar atenção ao provedor de cuidados - Não reage a nenhum procedimento (inclusive doloroso) - Não se move	Não responsivo	Sem esforço respiratório espontâneo Sem tosse ou tosse apenas com aspiração Sem resposta a estímulos dolorosos Incapaz de prestar atenção ao prestador de cuidados Não desconforta com qualquer procedimento (inclusive os dolorosos) Não se move	Não responsivo	Sem esforço respiratório espontâneo Sem tosse ou tosse apenas com aspiração Sem resposta a estímulos dolorosos - Incapaz de prestar atenção ao provedor de cuidados - Não reage a nenhum procedimento (inclusive doloroso) Não se move
-2	Responsive to noxious stimuli	Spontaneous yet supported breathing Coughs with suctioning/repositioning Responds to noxious stimuli Unable to pay	Responsivo a a estímulos dolorosos	- Respiração espontânea, mas auxiliada - Tosse com sucção / reposicionamento - Responde a estímulos dolorosos - Incapaz de prestar	Responsivo a estímulos	Respiração espontânea, mas ainda com suporte (ventilatório) Tosse durante aspiração ou reposicionamento	Responsivo a estímulos	Respiração espontânea, mas ainda com suporte ventilatório Tosse durante aspiração ou reposicionamento Responde ao estímulo doloroso Incapaz de prestar atenção ao prestador de cuidados

		attention to care provider Will distress with a noxious procedure Does not move/occasional movement of extremities or shifting of position		atenção ao provedor de cuidados - Reage a um procedimento doloroso - Não se move / movimento ocasional das extremidades ou mudança de posição	dolorosos	Responde ao estímulo doloroso Incapaz de prestar atenção ao prestador de cuidados Desconforta com procedimentos dolorosos Não se move/Apresent a movimento ocasional de membros ou mudança de posição	dolorosos	- Reage a um procedimento doloroso Não se move/Apresenta movimento ocasional de membros ou mudança de posição
-1	Responsive to gentle touch or voice	Spontaneous but ineffective non-supported breaths Coughs with suctioning/repositioning Responds to touch/voice Able to pay attention but drifts off after stimulation Distresses with procedures Able to calm with comforting touch or voice when	Responsivo ao toque ou voz	- Respiração espontânea, mas ineficaz sem o auxílio - Tosse com sucção / reposicionamento - Reage ao toque / voz - Capaz de prestar atenção apenas durante a estimulação - Reage aos procedimentos - Capaz de se acalmar com toque ou voz depois do estímulo	Responsivo ao toque leve ou à voz	Respiração espontânea, mas ineficaz quando sem suporte (ventilatório) Tosse durante aspiração ou reposicionamento Resposta ao toque ou voz Capaz de prestar atenção, mas desvia depois do estímulo Desconforta	Responsivo ao toque leve ou à voz	- Respiração espontânea, mas ineficaz sem o suporte ventilatório Tosse durante aspiração ou reposicionamento Resposta ao toque ou voz - Capaz de prestar atenção apenas durante a estimulação Desconforta com procedimentos Capaz de se acalmar com toque ou voz reconfortantes quando o estímulo é removido Apresenta movimento ocasional de membros ou mudança de posição

		stimulus removed Occasional movement of extremities or shifting of position		- Movimento ocasional das extremidades ou mudança de posição		com procedimentos Capaz de se acalmar com toque ou voz reconfortante quando o estímulo é removido Apresenta movimento ocasional de membros ou mudança de posição		
0	Awake and Able to calm	Spontaneous and effective breathing Coughs when repositioned/Occasional spontaneous cough Responds to voice/No external stimulus is required to elicit response Spontaneously pays attention to care provider Distresses with procedures Able to calm with comforting touch or voice when	Acordado e capaz de se acalmar	- Respiração espontânea e eficaz - Tosse quando reposicionado / Tosse espontânea ocasional - Reage à voz / Nenhum estímulo externo é necessário para obter resposta Espontaneamente presta atenção ao provedor de cuidados - Reage aos procedimentos - Capaz de se acalmar com toque ou voz depois do estímulo	Desperta e é capaz de se acalmar	Respiração espontânea e efetiva Tosse quando reposiciona/ Tosse espontânea ocasional Responde à voz/Não necessita de qualquer estímulo externo para se obter resposta Presta atenção espontaneamente ao prestador de cuidados	Acordado e capaz de se acalmar	Respiração espontânea e efetiva - Tosse quando reposicionado / Tosse espontânea ocasional - Reage à voz / Nenhum estímulo externo é necessário para obter resposta Presta atenção espontaneamente ao prestador de cuidados Desconforta com procedimentos - Capaz de se acalmar com toque ou voz quando o estímulo é removido estímulo Apresenta movimento ocasional de membros ou mudança de

		stimulus removed Occasional movement of extremities or shifting of position/increased movement (restless, squirming)		- Movimento ocasional das extremidades ou mudança de posição / movimento aumentado (inquieta, contorcendo-se)		Desconforta com procedimentos Capaz de se acalmar com toque ou voz reconfortante quando o estímulo é removido Apresenta movimento ocasional de membros ou mudança de posição/Movimentos aumentados (inquieta, contorce-se)		posição/Movimentos aumentados (inquieta, contorce-se)
+1	Restless and difficult to calm	Spontaneous effective breathing/Having difficulty breathing with ventilator Occasional spontaneous cough Responds to voice/ No external stimulus	Inquieto e difícil de se acalmar	- Respiração eficaz espontânea / com dificuldade de respirar com ventilador - Tosse espontânea ocasional - Reage à voz / Nenhum estímulo externo é necessário para obter resposta	Inquieto e difícil de acalmar	Respiração espontânea eficaz/ Dificuldade em sincronizar com o ventilador Tosse espontânea ocasional Responde à voz/ Não necessita de	Inquieto e difícil de acalmar	- Respiração eficaz espontânea / com dificuldade de respirar com ventilador Tosse espontânea ocasional Responde à voz/ Não necessita de estímulo externo para obter resposta - Se afasta / Espontaneamente presta